

ДМИТРИЙ ПРОКОФЬЕВ

8 bis avenue Anatole France
94600 Choisy-le-Roi
France
Тел.: +33 1 48 52 43 79
E-mail: dprokofyev@gmail.com

Письменные и устные переводы

- английский → русский
- русский → английский
- французский → русский



Дата рождения: 22 мая 1969 г.
Место рождения: г. Ленинград, СССР

Член Американской ассоциации переводчиков (ATA) с 2007 г.
Сертифицирован ATA в области англо-русского перевода, общая и техническая тематика (июнь 2008 г.)

Финалист Турнира поэтического перевода в рамках Фестиваля
«Пушкин в Британии 2010»

ОБРАЗОВАНИЕ

- **2005-2006** **Университет Paris IV Sorbonne, Факультет французского и сравнительного литературоведения**
Специальность: Сравнительное литературоведение, теория перевода (уровень Master 2/DEA)
- **2003-2005** **Французский университетский колледж в Санкт-Петербурге**
Специальность: Литература (уровень Master 1/Maîtrise/DER)
- **1986-1994** **Физический факультет СПбГУ**
Специальность: Ядерная физика
- **1984-1986** **Средняя физико-математическая школа №239 г. Ленинграда**
- **1976-1984** **Средняя школа №171 г. Ленинграда**
с преподаванием ряда предметов на французском языке

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

- **2003** **Курсы пользователей ПО STAR Transit (машинный перевод)**
Компания STAR SPb Co., Санкт-Петербург, Россия
- **2000** **CERN School of Computing**
Марафон, Греция
- **1996** **European High-Energy Physics School**
Карри-ле-Руэ, Франция
- **1995** **CERN Summer Students' School**
Женева, Швейцария
- **1987-1989** **Срочная служба в СА**

ОПЫТ РАБОТЫ

- **с 2001 г.** **Независимый переводчик**
(языковые пары: английский-русский, русский-английский, французский-русский)
Области работы:
 - техника (инженерная документация, электрооборудование, электроника, связь, металлургия, нефтяная промышленность);
 - информационные технологии (прикладное ПО, архитектура ПО, руководства пользователя);
 - точные науки (физика, химия, биология, теория эволюции, геология, материаловедение, археология);
 - научно-популярная литература (русское издание журнала «Популярная механика»);

Дмитрий Прокофьев

- патентные заявки (точные науки, технологии, инженерные разработки, телекоммуникации);
- юридические и нормативные документы (земельное законодательство, общественные отношения, организация спортивных событий);
- информационные материалы в области здравоохранения (заявления о согласии на проведение медицинских процедур, брошюры по программам иммунизации и клинических исследований);
- коммерческие презентации (локализация интернет-сайтов и презентационные программы для коммерческих предприятий);
- устный (последовательный) перевод: научные конференции, семинары, обучение персонала, бизнес-консалтинг.

Заказчики:

- бюро переводов: STAR SPb, Prompt, Эго-Транслейтинг (Санкт-Петербург), HiFi Trans, Littera, Linguina Prime (Москва), Verba Translating, Solten (Франция), All GSI, Legal Advantage (США);
- издательства: Профессия, Питер (Санкт-Петербург), Independent Media, Lambda Press (Москва);
- патентные бюро: ARS-Patent (Санкт-Петербург);
- студии веб-дизайна и т. п.: Студия Лебедева, Smatri, Группа «Меркатор» (Москва);
- консалтинговые компании: Belozl Consulting Pty Ltd. (Сидней, Австралия), JMAC-Europe (Милан, Италия)
- прочие: Groupe Vouygues (Франция)

Последние публикации:

- Iliа Palaguta: *Tripolye Culture during the Beginning of the Middle Period (BI): The relative chronology and local grouping of sites*. British Archaeological Reports International Series vol. S1666, 2007, 182 стр. (перевод)
- Бенджамин С. Пирс «Типы в языках программирования», издательство Lambda Press, Москва (редактура перевода)

Более подробная информация и/или отзывы клиентов могут быть предоставлены по требованию

- **1994-2006** **Петербургский институт ядерной физики РАН**
Научный сотрудник
- **1995-2002** **European Organization for Nuclear Research (CERN), Женева**
Участник эксперимента L3

ЗНАНИЕ ЯЗЫКОВ

- | | |
|----------------------|-----------------------------|
| • Русский | родной |
| • Английский | чтение, письмо, разговорный |
| • Французский | чтение, письмо, разговорный |
| • Немецкий | базовый уровень |

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

- | | |
|---------------------------------|--|
| • Операционные системы | MS DOS, MS Windows (95, 98, XP), UNIX (HP-UX, SGI Irix), Linux (различные версии) |
| • Языки программирования | FORTRAN, Pascal, HTML, PHP, MySQL, LaTeX (версии 2.09 и 2ε) |
| • Прикладные программы | MS Office (Word, Excel, PowerPoint, FrontPage – различные версии) ПО обработки данных: PAW, Origin (различные версии) |